

концептуальных методических принципов: принцип коммуникативности, сознательности, принцип опоры на родной язык; принцип наглядности; доступности; принцип положительного эмоционального фона.

Подводя итог вышеизложенному, можно с уверенностью сказать, что дистанционное обучение открывает огромный спектр возможностей для студента, позволяет ему расширить собственные горизонты и попробовать освоить многие, недоступные прежде, по каким-либо причинам, знания. Но важно понимать, что дистанционное обучение не является бесконтрольным или бессистемным, оно принесет пользу только при правильной организации и совмещении с аудиторными занятиями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гузев В.В. Образовательная технология XXI века: деятельность, ценности, успех. М., 2004.
2. Данильчук Е.В. Информационные технологии в образовании. Волгоград, 2002.
3. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / Под ред. Е.С. Полат. М., 2000
4. Современные теории и методы обучения иностранным языкам. – М.: Издательство «Экзамен», 2006. – 381 с.

© Андриянова В. В., Санникова С.В., 2012

**Андросова М.В.,
Осиновская Л.М.
г. Тюмень**

АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «УЧЕНИЕ\LEARNING» В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: единое образовательное пространство, культура, концепт, пословица, учение.

АННОТАЦИЯ: Статья затрагивает вопросы, касающиеся когнитивного мира человека через изучение сущности пословиц и их функции в концептуализации мира носителями культуры. Особый интерес для авторов представляли пословицы об «учении/learning». В результате проведённого исследования был выявлены сходства и различия актуализации концепта «учение/learning» в русской и

английской культуре. Полученные данные могут преодолеть проблемы межкультурного характера, возникающие в процессе обучения в эпоху глобализации.

ACTUALIZATION OF THE CONCEPT «УЧЕНИЕ\LEARNING» IN RUSSIAN AND ENGLISH PROVERBS

KEY WORDS: integrated educational space, culture, concept, proverb, learning.

ABSTRACT: The article dwells upon the role proverbs play in representing nation's cognitive world. The authors disclose some common and differentiating features of the concept "learning" in Russian and English cultures. The basis of the analysis is corpus of proverbs taken from Russian and English websites. The intent of the authors is to predict any problems occurring in the process of learning in our global world.

В современном мире быстроразвивающихся наук и тенденции к глобализации нельзя отрицать важность роли сферы образования в осуществлении мирового прогресса. Вследствие чего, в обществе возникла потребность в едином образовательном пространстве, универсальном для всех культур и, таким образом, позволяющем студентам без затруднений обучаться в любом ВУЗе мира. Однако на пути к созданию подобного пространства мы сталкиваемся со сложностями, связанными со спецификой культуры обучения в каждой стране, что составляет проблему для создания единого образовательного пространства, и разработка путей её решения является актуальной.

Очевидно, что образование важно не только для людей науки и их открытий для общества, но и для каждого из нас, поскольку разумным человек становится лишь в процессе обучения, что дарит ему свободу мыслить и создавать. Ценности, позволяющие осознать важность обучения, содержатся в пословичном фонде любой культуры. С детства, влияя на наше подсознание, они формируют определённое отношение, специфичное для носителей данной культуры, её языка и хранящейся в нём информации. Знание этих ценностей позволяет свободно перемещаться из одного образовательного пространства в другое; обратная же ситуация осложняет процесс, повергая человека в культурный шок.

Проблема ценностей в лингвистике изучается сквозь призму понятия «концепт». Разработкой понятия о концепте, его связи с реальностью и выражения его в языке занимается когнитивная

лингвистика в лице таких лингвистов, как А.П. Бабушкин, Н.Н. Болдырев, А. Вежбицка, О.Г. Дубровская, Е.С. Кубрякова, А.И. Стернин, и многие другие. Впервые в отечественной науке термин *концепт* был употреблен С. А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928 г. Ученый определил концепт как мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода [1, с.4]. Академик Ю.С. Степанов определяет концепт как «пучок» понятий, представлений, знаний, ассоциаций, сопровождающих лексическую единицу; как основную ячейку культуры в ментальном мире человека. Это – идея, включающая абстрактные, конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки, а также спрессованную историю понятия [6, с.42-43]. Профессор А.А.Залевская определяет концепт как комплекс знаний и переживаний, без которых словоформа остаётся просто некоторой последовательностью звуков [4, с.167]

Многообразию дефиниций концепта обусловлено глубиной и семантической многоплановостью самого определяемого явления, а также его применимостью во многих областях исследовательской деятельности.

Целью нашего исследования является выявление лингвистических средств выражения сущности концепта «учение» в русских и английских пословицах и поговорках, поэтому определение, которое мы выбрали в качестве ключевого, принадлежит Е.С. Кубряковой и В.З. Демьянкову. По их мнению, концепт – (лат. *Conceptum* – мысль, содержание, понятие) – это оперативная содержательная **единица памяти**, концептуальной системы языка мозга, ментального лексикона, всей картины мира, отражённой в человеческой психике [2, с.87]. Для данной проблематики оно является наиболее подходящим, поскольку сочетает в себе лингвистический и когнитивистский подходы.

Занимаясь изучением содержания концепта «учение / *learning*», мы взяли в качестве сопоставительного материала русские и английские пословицы на тему «учение». Именно пословицы являются уникальным явлением в языке и, в то же время, относительно малоизученным.

По определению Брокгауза и Эфрона, пословица – это сжатое общеупотребительное изречение, заключающее в себе общее суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни. Обыкновенно пословица создаётся непосредственным народным творчеством, но иногда заимствуется из литературных произведений [2, с.459].

Толковый словарь В. Даля также говорит, что пословица «есть особь языка, народной речи, не сочиняется, а рождается сама; это ходячий ум народа; она переходит в поговорку или простой оборот речи» [3, с.334].

Из вышесказанного мы можем сделать вывод, что пословица обладает особой устоявшейся структурой и семантикой и является уникальным источником информации об основах культуры народов. То, что люди используют пословицы и в наше время, в определённой степени доказывает неменяющуюся актуальность опыта нации, заложенного в пословицах. Оказываясь «источником мудрости», пословицы являются также результатом познавательной деятельности человека, а реализуя и назидательную функцию, они на подсознательном уровне обучают носителя языка нормам и ценностям, принятым в данной культуре.

Источником для отбора пословиц с целью исследования культурно-обусловленных особенностей концепта «учение» послужили различные русские и английские интернет-сайты, посвящённые исследуемой тематике. Критерием отбора была тема пословиц – «учение/learning», процесс обучения и его результаты. В итоге применения метода сплошной выборки было отобрано 135 пословиц и поговорок: 70 русских и 65 английских.

Для работы с материалом мы используем методы концептуального, фреймо-слотового, лингвокультурного и сопоставительного анализа, которые кажутся нам наиболее подходящими для работы с паремиями, являющимися самостоятельными цельными неделимыми фразеологическими единицами.

Для общего анализа и выделения ключевых понятий слова «*учить(ся)*» были использованы фундаментальные словари русского языка таких авторов, как В.И. Даль, Д.Н. Ушаков и Т.Ф. Ефремова. На основе словарных статей были выделены следующие особенности.

Ключевыми результатами данного процесса являются знания и умения в равной степени. Сам процесс включает себя такие элементы, как **добровольность** («упражняться по своей воле»), **наказание** («учить уму-разуму») и **повторение** для **запоминания**. Понятие учения как овладения знаниями неразрывно связано с получением опыта и развитием нравственной стороны личности обучаемого. Имеется значение «обучать», «давать знания», а не только брать их.

Анализ словарных статей для слова «*learn(ing)*», найденных в таких англо-английских словарях, как Longman English Dictionary,

Oxford English Dictionary и Macmillan English Dictionary, выявил следующие особенности.

В первую очередь, процесс «to learn» - это **овладение информацией**, необязательно полученной посредством образовательной деятельности, что приравнивает значение данного слова к «узнавать». Так же, как и в русских статьях, понятие включает в себя и приобретение **навыков**, с особым акцентированием внимания на **эмпиричности** путей получения знаний и умений. Отличительной чертой является наличие элемента «**observation**» в концептосфере английского языка и отсутствие понятия «учить»: данная черта предоставлена только в пассивной форме (to be taught).

В результате фреймо-слотового анализа было выявлено, что базовой характеристикой для концепта «Учение» в русской концептосфере является непосредственное участие преподавателя в процессе, в то время как в английской репрезентации соответствующего концепта «learning» ключевым понятием оказывается опыт (experience). Полученный результат можно считать подтверждением характеристики русской культуры как коллективистской, и англоговорящих культур (Англия, Америка) как индивидуалистских.

Ключевыми моментами в проанализированных русскоязычных словарных статьях являются элементы. Понятие учения как овладения знаниями неразрывно связано с получением опыта и развитием нравственной стороны личности обучаемого. Имеется значение «обучать», «давать знания», а не только брать их. Мы находим репрезентации словарных значений «учения», представленных понятиями добровольности, наказания, повторения и запоминания, в пословицах. Самыми объёмными фреймами в классификации русских пословиц оказываются: фрейм Учитель (18 пословиц), Сложности (11 пословиц), что также имеет репрезентацию в языке в виде таких понятий, как наказание, и фрейм процесс (10 пословиц).

Описание процесса «to learn» состоит из элементов **овладения информацией**, приобретения **навыков**, с особым акцентированием внимания на **эмпиричности** путей получения знаний и умений. Все эти черты находят отражение в речи. Мы видим, что самым релевантным для английской концептосферы оказывается фрейм *experience* (19 пословиц), *knowledge* (12 пословиц) и *age* (11 пословиц), второй из которых имеет чёткую репрезентацию в словарных статьях, в то время как последний был обнаружен только в пословицах.

Сравнив фреймовый состав русских и английских пословиц можно выделить относительно универсальные и условно национальные составляющие концепта «учение/ learning».

Относительно универсальными оказываются фреймы *материальные ценности/treasure, сложности/ difficulties, учитель/ teacher, животные/ animals*. Среди слотов русских репрезентаций находим эквиваленты английских фреймов *experience, silence, memory*. Несмотря на то, что перечисленные фреймы встречаются в обеих концептосферах, их релевантность в каждой из культур различна. Так, в русских пословицах *сложности* являются основой для понятия «учение» (11 пословиц), в то время как в английских данная характеристика представлена лишь в 3 пословицах. Из этого мы можем сделать, представление русской культуры о получении знаний связано с преодолением трудностей. Фрейм *материальные ценности/treasure* также различается в количественной репрезентации в русских и английских пословицах – 7 и 3 пословицы соответственно. Несмотря на то, что ум и знания воспринимаются как неоспоримые ценности, мы находим больше подтверждений этому в русском языке. Фрейм *процесс* также оказывается более релевантным для русской культуры (10 пословиц в русской и 4 в английской речи).

Условно национальными фреймами для русской концептосферы оказываются *красота, человек как инструмент, врождённые качества*. Человеческий ум рассматривается как нечто эстетически прекрасное, имеющее не только практическую применимость. Фрейм *человек как инструмент* выражает некую пассивность роли обучающегося, чего мы не найдём в английской культуре. Фрейм *врождённые качества* практически полностью состоит из пословиц на тему «необучаемость глупого», что является уникальным понятием для русской сферы.

Условно национальными фреймами для английской концептосферы являются *knowledge, lack of learning* и такие слоты как и *failure, ignorance* и *yourself*. *Knowledge* ставит на первое место не процесс обучения, а его результат, что вместе с отсутствием понятия об эстетической красоте знаний, найденного в русских пословицах, подтверждает практическую направленность монохромной индивидуалистской англоязычной культуры. Слоты *failure* и *ignorance* имеют позитивную коннотацию. *Failure* является частью процесса обучения и исчезает по мере приобретения *опыта*; в то время, как *ignorance* понимается как благо (*Ignorance is bliss*), чего не находим в русских пословицах. В качестве контраста русскому слоту

необучаемость английские пословицы предлагают обратное: *It's never late to learn; A silent fool is counted wise.*

В результате проведённой работы был выявлен основной состав концепта «учение/learning» в русском и английском языках, а также выделены сходства и различия между ними. Полученные данные могут в дальнейшем явиться частью исследований в области методики преподавания иностранных языков, культурологии и смежных наук, а также помочь преодолеть проблемы межкультурного характера, возникающие в процессе обучения в эпоху глобализации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. - М, 1997. - С. 267-279.
2. Брокгауз Ф.А., Эфрон И.А. Энциклопедический словарь. Современная версия.- М.: ЭКСМО-Пресс, 2002.- 672с.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка Том III.- Государственное издательство иностранных и национальных словарей. М.- 1956
4. Залевская А.А. Концепт как достояние индивида // Слово. Текст. Избранные труды. М, 2005. - С. 234-244.
5. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова.- М.: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997.- 197 с.
6. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. - М.: Школа "Языки русской культуры", 1997. – 287 с.

© Андросова Н.В., Осиновская Л.М., 2012

Белева И.Д.
г. Екатеринбург

ОСОБЕННОСТИ ОВЛАДЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: коммуникативный метод, лексическая единица, семантическое поле, ситуативный диалог, когнитивный стиль, синонимический ряд.

АННОТАЦИЯ. Статья поднимает вопрос особенностей овладения иноязычной лексикой при изучении второго иностранного языка. Рассматривается проблема методически корректного введения